



กัมพูชา

### สัญญาจ้างแรงงาน

### Employment Contract កិច្ចសន្យាការងារ

สัญญาจ้างแรงงานนี้ทำขึ้นเมื่อ \_\_\_\_\_

This agreement is made on \_\_\_\_\_  
at \_\_\_\_\_ between \_\_\_\_\_

ณ \_\_\_\_\_ ระหว่าง \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

ที่อยู่ปัจจุบัน \_\_\_\_\_

(hereinafter referred to as the "Employer") and

(ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า "นายจ้าง") ฝ่ายหนึ่งกับ

កិច្ចសន្យាការងារនេះ ធ្វើនៅថ្ងៃទី \_\_\_\_\_

នៅ \_\_\_\_\_ រវាង \_\_\_\_\_

ที่อยู่ \_\_\_\_\_

អាសយដ្ឋាន \_\_\_\_\_

(ហៅថា "និយោជក") និង

Address \_\_\_\_\_

(ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า "ลูกจ้าง") อีกฝ่ายหนึ่ง  
ทั้งสองฝ่ายตกลงทำสัญญาไว้ต่อกัน ดังมีข้อความต่อไปนี้

(hereinafter referred to as the "Employee") Both parties  
agree on the followings:

អាសយដ្ឋាន \_\_\_\_\_

(ហៅថា "និយោជិត") ។ ភាគីទាំងពីរ បានឯកភាពគ្នាដូចខាងក្រោម៖

#### 1. ตำแหน่งงานและอัตราค่าจ้าง

#### 1. Job Assignment and Wages ការងារ និងប្រាក់ឈ្នួល

นายจ้างตกลงจ้างลูกจ้างทำงานและลูกจ้าง

The Employer hereby engages the Employee and  
the Employee agrees to work for the Employer in the  
capacity of \_\_\_\_\_ at  
the rate of \_\_\_\_\_ per/hour/day/month.

ตกลงรับจ้างทำงานให้นายจ้างในตำแหน่ง \_\_\_\_\_

The wage shall be paid on \_\_\_\_\_ day of the month.

อัตราค่าจ้าง \_\_\_\_\_ ต่อเดือน/วัน/ชั่วโมง โดย

និយោជកយល់ព្រមជូននិយោជិត ឈ្មោះនិយោជិតយល់ព្រម  
ធ្វើការ ឱ្យនិយោជក \_\_\_\_\_ ក្នុងអត្រាថ្លៃ  
ឈ្នួល \_\_\_\_\_ ក្នុងម៉ោង/ថ្ងៃ/ខែ។ ប្រាក់ឈ្នួល នឹងធ្វើការទូទាត់  
នៅថ្ងៃទី \_\_\_\_\_ រៀងរាល់ខែ។

ตกลงจะจ่ายค่าจ้างให้ทุกวันที่ \_\_\_\_\_ ของเดือน

#### 2. ระยะเวลาการจ้างและสถานที่ทำงาน

#### 2. Duration of Contract and Worksite រយៈពេលកិច្ចសន្យា និងកន្លែងការងារ

ระยะเวลาการจ้างมีกำหนด \_\_\_\_\_ เดือน/ปี

The duration of the contract is for \_\_\_\_\_  
month / year (s) starting from the day of arrival of the  
Employee in Thailand and the worksite is at \_\_\_\_\_

เริ่มตั้งแต่วันที่ลูกจ้างเดินทางถึงประเทศไทย โดยมีสถานที่

រយៈពេលនៃកិច្ចសន្យាការងារ មានរយៈពេល  
ជំនួន \_\_\_\_\_ ខែ/ឆ្នាំ ចាប់ចាប់ផ្តើម ពីថ្ងៃធ្វើដំណើរមកដល់  
ប្រទេសថៃ ហើយមានកន្លែងការងារ នៅ \_\_\_\_\_

ทำงาน ณ \_\_\_\_\_

การต่อระยะเวลาของสัญญานี้สามารถกระทำ

The extension of the contract shall be mutually  
agreed upon between the Employer and the Employee

ได้โดยการตกลงของทั้งสองฝ่าย

ការបន្តកិច្ចសន្យានេះ អាចធ្វើទៅបានដូចគ្នារវាង  
ឯកភាពគ្នា រវាង និយោជក និង និយោជិត។

3. ชั่วโมงการทำงาน

ชั่วโมงการทำงานปกติไม่เกิน \_\_\_\_\_

ชั่วโมง/วัน และใน 1 สัปดาห์ทำงาน \_\_\_\_\_ วัน

4. วันหยุด

4.1 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุด ประจำ สัปดาห์โดยได้รับค่าจ้างสัปดาห์ละ \_\_\_\_\_ วัน

4.2 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุด ตามประเพณีไทยโดยได้รับค่าจ้างปีละ \_\_\_\_\_ วัน

4.3 เมื่อลูกจ้างทำงานครบ 1 ปี นายจ้าง ตกลงจัดให้ลูกจ้างหยุดพักผ่อนประจำปี โดยได้รับค่าจ้าง เป็นเวลา \_\_\_\_\_ วัน

5. ค่าล่วงเวลาและค่าจ้างในวันหยุด

5.1 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานเกินเวลาทำงาน ปกติ นายจ้างต้องจ่ายค่าล่วงเวลาให้ลูกจ้างใน อัตรา \_\_\_\_\_

5.2 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานในวันหยุด นายจ้างต้องจ่ายค่าจ้างในวันหยุดให้ลูกจ้างในอัตรา \_\_\_\_\_ ชั่วโมง/วัน

6. อาหาร

นายจ้างตกลงจัดอาหารให้ลูกจ้างทุกวัน ทำงาน วันละ 3 มื้อ โดยค่าใช้จ่ายให้ตกลงกันเองระหว่าง นายจ้างกับลูกจ้าง

7. ที่พัก

นายจ้างตกลงจะจัดที่พักอาศัยที่ปลอดภัย และ ถูกสุขลักษณะให้แก่ลูกจ้าง โดยค่าใช้จ่ายเรื่องที่พักให้ ตกลงกันเอง ระหว่างนายจ้างและลูกจ้าง

3. Working Hours

เช่นเดียวกัน

The working hours shall not exceed \_\_\_\_\_ hours a day, \_\_\_\_\_ days per week.

เช่นเดียวกันหรือมากกว่า \_\_\_\_\_ เช่นกัน/วัน

4. Holiday and Leave

เช่นเดียวกัน

4.1 The Employer shall arrange for the Employee \_\_\_\_\_ day(s) off weekly with regular pay.

เช่นเดียวกัน หรือมากกว่า \_\_\_\_\_ วัน

4.2 The Employer shall arrange for the Employee \_\_\_\_\_ days off per year on Thai official holidays with regular pay.

เช่นเดียวกัน หรือมากกว่า \_\_\_\_\_ วัน

4.3 Annual leave of \_\_\_\_\_ days shall be allowed by the Employer for the Employee when completed one year employment with regular pay.

เช่นเดียวกัน หรือมากกว่า \_\_\_\_\_ วัน

5. Overtime

เช่นเดียวกัน

5.1 If the Employee works more than the usual hours on the regular working day, the Employee shall be paid extra for overtime by the Employer at the rate of \_\_\_\_\_

เช่นเดียวกัน หรือมากกว่า \_\_\_\_\_

5.2 If the Employee works on holidays, the Employee shall be paid extra for overtime by the Employer at the rate of \_\_\_\_\_ per hour/day

เช่นเดียวกัน หรือมากกว่า \_\_\_\_\_

6. Food

เช่นเดียวกัน

The Employer shall provide to the Employee three, meals a day of working day and the food expenses depend on the agreement of the Employer and the Employee.

เช่นเดียวกัน หรือมากกว่า \_\_\_\_\_

7. Accommodation

เช่นเดียวกัน

The Employer shall provide the Employee safe and hygienic accommodation and the accommodation expenses depend on the agreement of the Employer and the Employee.

เช่นเดียวกัน หรือมากกว่า \_\_\_\_\_

8. ค่ารักษาพยาบาล

นายจ้างตกลงจัดให้มีหรือจ่ายค่ารักษาพยาบาล

แก่ลูกจ้างตลอดระยะเวลาของสัญญา

ทั้งในกรณีประสบอันตราย เนื่องจากการทำงานและกรณี

เจ็บป่วยอื่น ตลอดจนจ่ายค่าจ้างระหว่างพักรักษาตัวและ

ค่าทดแทนตามกฎหมาย

ในกรณีที่ลูกจ้างเสียชีวิต ค่าใช้จ่ายในการจัด

การศพให้นายจ้างเป็นผู้รับผิดชอบ

9. ค่าเดินทาง

นายจ้างจะจ่ายค่าเดินทางของลูกจ้างถึงประเทศ

ไทย รวมทั้งจัดหาหนักรับส่งลูกจ้างจนถึงที่พัก และจ่ายค่า

โดยสารกลับภูมิลำเนาของลูกจ้างในกรณีทำงานครบ

สัญญา ยกเว้นกรณีที่เป็นการผิดของลูกจ้าง หรือบอก

เลิกสัญญา

10. ข้อบังคับ

10.1 ลูกจ้างต้องเชื่อฟัง และปฏิบัติตามกฎ

ข้อบังคับของบริษัทนายจ้าง ซึ่งกำหนดขึ้นภายใต้เงื่อนไข

กฎหมาย และให้ความเคารพต่อขนบธรรมเนียมประเพณี

ไทย

10.2 ลูกจ้างต้องทำงานให้กับนายจ้างเท่านั้น

ไม่ไปทำงานให้กับบุคคลอื่น

10.3 ลูกจ้างต้องไม่กระทำการใดๆ ในลักษณะ

ข่มขู่ประทุษร้ายหรือรวมตัวกระทำการในสิ่งผิดกฎหมาย

8. Medical Treatment

ความทุพพิกข

In the event of the Employee's illness or accident caused by work during the period of the contract, the Employer shall both provide all necessary medical treatment free of charge to the Employee, and in the meantime pay regular wage and compensation on terms not less than those stipulated by the law.

ក្នុងករណីនិយោជិត មានជំងឺ ឬគ្រោះថ្នាក់ដោយសារការងារ ក្នុងកំឡុងពេលកិច្ចសន្យា ភារកិច្ច និយោជកនឹងទទួលបានការព្យាបាលដោយឥតគិតថ្លៃ ហើយទន្ទឹមនេះ និយោជកនឹងទទួលបានប្រាក់កម្រៃ និងប្រាក់សំណងដូចគ្នា ដោយមិនតិចជាងច្បាប់កំណត់នោះទេ។

In the event of death of the Employee, all expenses of managing the body will be under responsibility of the Employer.

ក្នុងករណីនិយោជិតទទួលបានស្លាប់ និយោជកជាមុនទទួលខុសត្រូវទាំងស្រុង ក្នុងការចាត់ចែង សាកសពរបស់និយោជិត។

9. Travel and Transportation

ការធ្វើដំណើរ និងការដឹកជញ្ជូន

The employer shall pay for the cost of Employee's travelling to Thailand as well as pay the arrangement for transportation to his assigned housing. The Employer shall also pay for the cost of the return travelling of the Employee to his country after he finish his working contract, except that the Employee is at fault or terminates the contract.

និយោជក នឹងទទួលខុសត្រូវសម្រាប់ការចំណាយលើការធ្វើដំណើររបស់និយោជិតមកកាន់ ប្រទេសថៃ និងចំណាយសម្រាប់ការធ្វើដំណើរទៅកាន់កន្លែងស្នាក់នៅដែលបានរៀបចំ ទុកសម្រាប់ និយោជិតផងដែរ និយោជកនឹងទទួលខុសត្រូវក្នុងការចំណាយសម្រាប់ការធ្វើដំណើរត្រឡប់មកវិញ បុកយក កិច្ចសន្យាបានបញ្ចប់ លើកលែងតែនិយោជិតមានកំហុសផ្ទាល់ខ្លួន ឬបញ្ចប់កិច្ចសន្យា ការងារមុនកាលកំណត់។

10. Obligation

កាតព្វកិច្ចការងារ

10.1 The Employee shall abide by the rules and regulations of the Employer's company stipulated in conformity with the law, and shall respect the Thai traditions and customs.

និយោជិត ត្រូវគោរពច្បាប់ និងបទបញ្ជាផ្ទៃក្នុងរបស់ក្រុមហ៊ុន ដែល មានចែងស្របទៅតាមច្បាប់ និងគោរពតាមទំនៀម ទំលាប់ និងប្រពៃណីរបស់ថៃ។

10.2 The Employee shall work only for the Employer's company.

និយោជិត ត្រូវធ្វើការតែក្រុមហ៊ុន ដែលខ្លួនបានចុះកិច្ចសន្យាជាមួយ។

10.3 The Employee shall not engage in any unlawful activities such as protest or demonstration,

និយោជិត មិនត្រូវបង្កើតបក្សពួកប្រព្រឹត្តទុសច្បាប់ ឡើយ ដូចជា ការធ្វើ ការប្រឆាំង ឬបាតុកម្ម ជាដើម។

11. การบอกเลิกสัญญา

11.1 กรณีนายจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา นายจ้างต้องบอกกล่าวให้ลูกจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน หรือจ่ายเงินค่าจ้าง 1 เดือน แทนการบอกเลิกสัญญา หรือให้เป็นไปตามกฎหมายแรงงานไทย รวมทั้งนายจ้าง ต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศให้แก่ลูกจ้างด้วย

11.2 กรณีลูกจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา ลูกจ้างต้องบอกกล่าวให้นายจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน และต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศด้วยตนเอง

12. อื่นๆ

12.1 นายจ้างจะต้องอพยพลูกจ้างไปอยู่ใน สถานที่ปลอดภัยเมื่อเกิดวิกฤตการณ์ เช่น ภัยธรรมชาติ การจลาจล การสู้รบ หรือการสงคราม และถ้าสถานการณ์ ไม่เอื้ออำนวยให้ทำงานต่อไป นายจ้างต้องส่งลูกจ้างกลับ ประเทศ โดยนายจ้างเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายทั้งหมด

12.2 เงื่อนไขอื่นที่มีได้ระบุในสัญญานี้ ให้เป็นไปตามกฎหมาย

12.3 ในกรณีที่นายจ้างไม่ปฏิบัติตาม เงื่อนไขแห่งสัญญานี้ข้อหนึ่งข้อใด หรือปฏิบัติไม่ครบถ้วน ตามเงื่อนไขแห่งสัญญานี้ นายจ้างยินยอมรับผิดชอบในความเสียหายที่เกิดขึ้นแก่ลูกจ้างทุกประการ

11. Termination of the Contract  
การบอกเลิกสัญญา

11.1 In case the Employer terminates the contract, the Employer shall give one month notice to the Employee, or pay one month wage in lieu of giving notice, or otherwise act in conformity with the Thai labour law. The Employer shall thereby pay for the cost of the return travel of the Employee to his country.

ក្នុងករណីនិយោជក ចាត់បញ្ចប់កិច្ចសន្យា និយោជកនឹងធ្វើការជូន ដំណឹងមុនរយៈពេលមួយខែដល់និយោជក ឬត្រូវបើកប្រាក់ឈ្នួលមួយខែជំនួសការដំណឹង ឬ បើមិនដូច្នោះទេ ត្រូវ អនុវត្តទៅតាមច្បាប់ការងាររបស់ប្រទេសថៃ។ និយោជក ត្រូវធ្វើការ ទូទាត់ ថ្លៃការចំណាយសំរាប់ការដឹកជញ្ជូនមកវិញ។

11.2 In case the Employee terminates the contract, the Employee shall give a one month notice to the Employer and shall pay for his own expenses.

ក្នុងករណីនិយោជិកចាត់បញ្ចប់កិច្ចសន្យាការងារ នេះ និយោជិកត្រូវជូន ដំណឹងមុនរយៈពេលមួយខែមុនដល់និយោជក ហើយត្រូវទទួលខុសត្រូវលើការចំណាយផ្សេងៗ ដោយខ្លួនឯង។

12. Others  
ផ្សេងៗ

12.1 In the event of natural disaster, riot, fighting or war the Employer shall evacuate the Employee to the safe area, and if the situation is no longer conducive for the continuity of work, the Employer shall repatriate the Employee and shall pay for all the expenses of the repatriation.

ក្នុងករណីមានគ្រោះមហន្តរាយ កុហកម្ម រាជសាសន៍ សង្គ្រាមនិយោជក នឹងធ្វើការជ្រើសរើសនិយោជិកទៅកាន់តំបន់ដែល មានសុវត្ថិភាព ហើយប្រសិនបើស្ថានភាពមាន លក្ខណៈមិនអាចបន្ត ការងារទៅទៀតបាន និយោជកត្រូវចាត់បញ្ជូននិយោជិក ត្រឡប់ទៅ កាន់ មាតុភូមិវិញ និងទទួលរ៉ាប់រងលើការចំណាយសម្រាប់ការដឹក មាតុភូមិវិញនេះផងដែរ។

12.2 Other conditions not mentioned in this contract shall be in accordance with the stipulations of the law.

លក្ខខណ្ឌផ្សេងៗទៀត ដែលមិនមានចែងនៅក្នុងកិច្ច សន្យា ការងារនេះ ត្រូវអនុវត្តទៅតាមច្បាប់ដែលមានស្រាប់។

12.3 In case the Employer fails to implement any of the conditions agreed in this contract, in full or in part the Employer shall be responsible for all the losses incurred to the employee.

ក្នុងករណីនិយោជក មិនបានអនុវត្តទៅតាមលក្ខខណ្ឌ ដែលបានឯកភាព គ្នានៅក្នុងកិច្ចសន្យាការងារនេះ និយោជកនឹងទទួល ខុសត្រូវរ៉ាប់រង ឬមួយផ្នែកលើការខូចខាត ដែលកើតឡើងចំពោះ និយោជិក។

សំណុំប័ណ្ណនេះធ្វើឡើងភាសាខ្មែរ ភាសាអង់គ្លេស និង  
ភាសាបារាំង ដោយធ្វើឡើងជាប្រាំបីប្រភេទដើម្បីធានាបាននូវភាព  
ត្រឹមត្រូវ និងភាពស្មើគ្នារវាងភាសាទាំងបី។

Done in duplicate, one in both Thai, English and  
Cambodia each being equally authentic, each party holding  
one copy.

កិច្ចសន្យាការងារនេះត្រូវបានធ្វើឡើង ចំនួន ០៣ ច្បាប់  
ភាសាខ្មែរ អង់គ្លេស និង ភាសាបារាំង ដែលមានតម្លៃស្មើគ្នា។ ភាគី  
នីមួយៗត្រូវរក្សាច្បាប់ៗឯកសារនេះ។

In witness whereof, the undersigned, having fully  
understood the contents of the contract stated here-in, have  
signed this agreement.

ភាគីទាំងពីរបានអាន និងយល់នូវលក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចសន្យានេះ  
ក្នុងកិច្ចសន្យានេះ ដូច្នេះទើបបានស្នាក់ហត្ថលេខាចំពោះ  
មុខសាក្សី។

កិច្ចសន្យាទាំងពីរភាគីបានចុះហត្ថលេខានិង  
ត្រួតពិនិត្យរួចរាល់ហើយ។

ទាំងនេះបានធ្វើឡើងនៅទីកន្លែងខាងក្រោមនេះ។

Signature \_\_\_\_\_ Employer

(\_\_\_\_\_)

ហត្ថលេខា \_\_\_\_\_ និយោជក

(\_\_\_\_\_)

Signature \_\_\_\_\_ Employee

(\_\_\_\_\_)

ហត្ថលេខា \_\_\_\_\_ និយោជិត

(\_\_\_\_\_)

Signature \_\_\_\_\_ Witness

(\_\_\_\_\_)

ហត្ថលេខា \_\_\_\_\_ សាក្សី

(\_\_\_\_\_)

Signature \_\_\_\_\_ Witness

(\_\_\_\_\_)

ហត្ថលេខា \_\_\_\_\_ សាក្សី

(\_\_\_\_\_)

ឈ្មោះ \_\_\_\_\_ នាយក

(\_\_\_\_\_)

ឈ្មោះ \_\_\_\_\_ ភ្នាក់ងារ

(\_\_\_\_\_)

ឈ្មោះ \_\_\_\_\_ ឃ្មោល

(\_\_\_\_\_)

ឈ្មោះ \_\_\_\_\_ ឃ្មោល

(\_\_\_\_\_)